

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 7 (1892)

**Artikel:** Joseph Heyderich u Fideltad germana : üna vera anecdota, per drama in ün act

**Autor:** Körner, Th. / Bühler, J. A.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-179265>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Joseph Heyderich

u

Fideltad germana.

---

Üna vera anecdota, per drama in ün act

da

TH. KÖRNER.

---

Versium metrica

da

J. A. Bühler.



## Persunas:

---

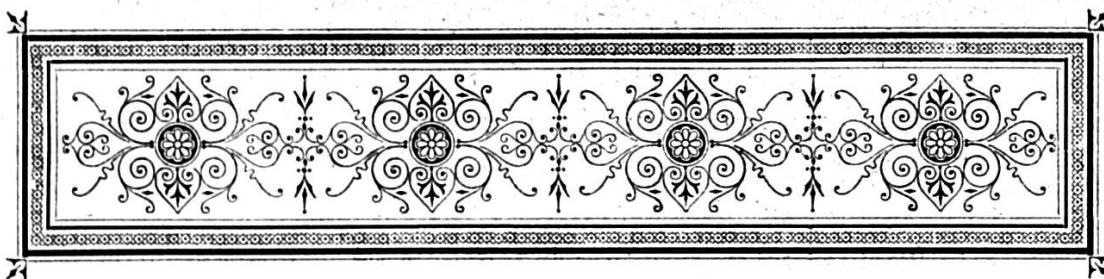
Ün Capitani dels Caçiadurs.

Ün Locotenent	}	dad ün regiment d'infanteria.
Ün Corporal		
Ün Negoziant	}	de Voghera.
Ün Chirurg		
Ün Citadin		

---

*(L'acziun succeda a Voghera la sera dopo la battaglia da Montebello, ils 9 da Sercladur 1800.)*





## Scena prima.

*(Üna via solitaria a Voghera. Üna casa cun pergulas, inua la porta e las fenestras sun serradas, forma il funds della scena. Da vart sinistra üna casa cun üna scala).*

Il **Capitani**, grevamein blessau al maun dretg, sesa sper il prim **Locotenent**,  
il qual giascha in svaniment sün la scala.

### Il Capitani.

Da vita zun negün' insenna plü.  
Compagn, miu car, tü es uss liberau!  
Però siu cor, mo guarda, quel aunc batta.  
O Deus! Sche co, dovei jeu m'allegrar  
De quei! Pilver, siu cor, el batta aunc.  
Sche jeu gli mo podess portar agüt!  
Na na, da quei non vögl plü giavüschar,  
Quei gli prolonganiss mo las dolurs;  
El non po plü scampar. Qua sun las casas  
Serradas totas, et ils citadins  
Non riscan da zappar plü nellas stradas  
Per tema dels Frances, quals van spogliand  
Dad ün cantun al auter. Da pertot invan  
Spluntau jeu allas portas hai, negün  
La porta vol avrir e nus reçever.  
E cun miu maun sinister non il pos  
Plü lonsch jeu plü portar, el sto morir! —  
O Deus! Quant prest se ha verificada  
La prophezia sia. Schi, passand

El la demaun cun sia compagnia  
Nos regiment, el m'acclamet commoss  
Nos ultim, grand comgiau; e jeu rideva,  
Totüna la raschun eis stada sia. —  
Presentiments ston da miu saung legier  
Fugir, ne aschiglioc jeu presentiu  
Havess la notg passada bellas caussas  
Da miu maun pers e dalla libertad,  
La quala hai er persa. Nel combatt  
Però jeu sun marschau cun anim fresc  
E tant legier e giustamein sco fussen  
Per mei culadas ballas zun negüinas;  
Et uss jeu sun clappau e vulnerau  
E gnanc fashada aunc eis la blessura.  
Na, nel spital jeu non pos ir, avant  
Che sei decisa del compagn la sort.  
Agiu er el havess cun mei aschia. —  
Uss esser captivau! terribel plaid! —  
Ieu esser in captivitat! — Sche tgei!  
Incerta nella guerra eis fortuna;  
Oz ella va cun quel, damaun cun çell.  
Cert senza quella maladetta plaga  
Mai non ün me havess clappau, però  
Tgi cun ün braç, e mo cun il sinister.  
Voless incoenter set bein se defender!  
Quiet, uss passa ün da questa strada,  
Probabilmein ün citadin, il qual  
A miu compagn agüt podess portar.

—♦♦♦—  
—◆ Scena seconda. ◆—  
—○—

Il<sup>s</sup> antecedents. Ün Citadin.

Capitani.

Te ferma, bun amitg!

Citadin.

Pertgei allura?

Capitani.

Guardei, amitg! Ün moribund qua giascha.  
Aunc eis el forsa da salvar. Amitg.  
O il prendeì cun vus in casa vossa!

Citadin.

Eis impossibel!

Capitani.

E pertgei?

Citadin.

Perquei

Ch'ìl cert eis impossibel — Trenta hosps  
Ieu hai in casa mia, quals non han  
Ne da mangiar, nè post da reposar;  
Inua bein ün mort dovess jeu metter?

Capitani.

El viva aunc.

Citadin.

Essend el moribund

Non d' auter ha'l bivögn che mo d' ün post.  
Inua che el po morir; d' agüt  
In questa granda confusiun non eis  
Plü da pensar. Ün post qua da morir  
Ün meglier ha'l pilver ch' in casa mia;  
Ieu mez da casa mia sun scaçiau,  
E Deus mo forsa sa da tgei aunc plü!

Capitani.

Non eis ün bun chirurg qua da vicin?

Citadin.

O Deus! co quels sun façendai in piazza;  
Là giaschan moribunds sco las formiclas,  
Frances et Austriacs, tot ün sper l' auter!

Capitani.

Quel eis ün dels plü bravs guerriers da tot  
L'armada nosa.

Citadin.

Fuss el il plü brav

Da tots, jeu non gli pos prestar agüt.

Capitani.

Gnanc per moneida? Schei, tgei demandeis  
Per dar ün tetg a quest disfortunau?  
Tot jeu vus dun quei che jeu aunc posseda.

Citadin.

Quei non serà fitg bler! D'intant, pageis  
Vus bein — allur', tgi sa, üna stanzina  
Fuss forsa da cattar in casa mia.

Capitani.

Quei fuss zun excellent!

Citadin.

Schi excellent,  
Excellentissim! Ma uss la moneida,  
Ne ch'üna fin ha tota excellenza.

Capitani.

Qua!

(El cerca la bursa)

Saperment! Ieu hai tot imblidau.  
Ch' ils caçiadurs me han spogliau del tot!

Citadin.

Negüns danèrs?

Capitani.

Gnanc ün quattrin. amitg!  
Il çel però vus cert remunerà.

Citadin.

Cun la pagaglia mo del çel non pos  
Ieu satular mes hosps affamentai.  
Sche El non ha moneida, El me laschi  
Uss ir per mias vias.

Capitani.

Non haveis  
Vus sentiments humans negüns del tot?

Citadin.

O cert, miu bun Signur, et ün zun viv:  
La nera fam. De quella contentar

Eis mia prima mira, e pür zieva  
Ieu pensa d' autras caussas.

Capitani.

El crodet

Per sia patria, et er per Vus  
El sanguinet, e Vus, Vus gli voleis  
Serrar la porta vossa! —

Citadin.

Tgi gli ha

Allura commendau da far de quei?

Capitani.

Sia honor e siu imperatur!

Citadin.

Ch'el se pavleschi da sia honor  
Et er da siu imperatur se laschi  
Uss medegar — quei mi nagut importa!

Capitani.

Vergogna! Il human al conhuman  
Dovei nagut del tot plü importar!

Citadin.

Amitg, o non vus iritei aschia,  
Plütost haveies cura de Vus sez,  
Vus essas er blessau, sche mei dimena  
In piazza dals chirurgs.

Capitani.

Na, gnanc ün pass

Podess jeu far, avant saver co passa  
Cun miu compagn. Sch'agüt eis aunc possibel.  
Gli vögl jeu quel portar; in cas però  
Ch'agüt fuss impossibel, gli dovei  
Almeins il maun fratern d' ün Austriac  
Serrar quels ögls d' ün heroe!

Citadin.

Fagei

Quei che vus plascha, ma non pretendei.  
Che jeu vus compagnia dovei far.  
Stei bein, amitg; jeu sto ir a mirar

De survegnir paun sec et ün vin asch,  
Ne che quels trenta mangiadruns a casa  
Total me ruineschan in ün di.

(S'absenta)

—♦♦♦—  
◇ Scena terza. ◇  
—○—

Ils antecedents, senza il contadin.

Capitani.

Tü scroc! Pilver, havess jeu miu braç dretg.  
Saviu dovrar, et in possess fuss stau  
De mia spada! O havess jeu quella! —  
O saperment. tgei ch'ün pèr uras fan!  
Oz in damaun jeu stava alla testa  
Da circa çent e ventg compagns da vaglia.  
Ils quals mi obedivan sco ün' ura,  
Et ussa m'asca ün negoziant,  
Ün scroc aschia, insultar! Quel colp,  
Quel maladett! — E co ch'el giubilava,  
Quest schani, cura mi crodet dal maun,  
La spada! — Deus, co arda mia plaga!  
Giust sco ün füc, ün infernal! — Il braç.  
O quel jeu perda cert e senza dubi! —  
Ma tgei ha quei allura da muntar?  
Blers babs han lur solet infant tramess  
Allas bandèras, bleras paupras mammas  
Han alla patria offert lur ultim  
Susteniment, lur figl, e malcontent  
Dovess jeu esser per ün braç mo perder!  
Deus sa, content jeu fuss er stau e prompt  
Da dar la vita per l'imperatur,  
Quel bun e car e grand imperatur! —  
Silenzi, non se mova'l? — Schi, pilver  
El uss reven, el avra gia ils ögls —  
Compagn, o seies beinvegniu in vita!  
Tgei guardas tü inturn aschi stupid? —  
Te desda! — Me conoschas, tiu compagn  
Ded armas! Jeu sun qua, tiu bun amitg.  
Quei il caput de tiu imperatur.

Quei il sign distinctiv dels Austriacs.  
Nus essan a Voghera; Tü seras  
Salvau, il general nus liberescha.

Locotenant.

Sun jeu ün captivau?

Capitani.

Schi, schi nus essan  
Nels mauns del inimitg!

Locotenant.

E captivai! —

Capitani.

Sche tgei! perquei non fai negün tgau grisch,  
Quei eis gia arrivau a bravs guerriers;  
Sas, la fortuna della guerra eis.  
Sco l'aura del Avril, fitg variabla! —

Locotenant.

Pertgei non esser mort! — mo captivau? —

Capitani.

Quei eis per ün grad meglier. Ma la mort  
Negün plü lascha barattar.

Locotenant.

Nus essan

Battii e vints?

Capitani.

Na, na, respints mo essan's.  
Il general frances ha il surmaun  
Per causa de superiuras forzas  
Da sia vart, e noss' armada brava  
Se ha stoviu retrar per Scrivia.

Locotenant.

Per Scrivia se retirar?

Capitani.

Non fai

De quei menziun! — Co tū te sentas uss?  
Ti fa dolurs fitg grandas tia plaga?

Locotenenent.

Sche me desdau havesses cun l'annuncia  
Della victoria, allur' jeu cret  
Havess al salvament; ma uss jeu senta,  
Ch'el eis mortal il colp, e non giavüscha  
Da viver.

Capitani.

Spargna tü, comgagn, tes pulmensch!  
Non favellar! — Tgi sa — non impossibla  
Aunc forsa eis üna miracula,  
Aunc ferma eis, amitg, tia natura.

Locotenenent.

O schi, il corp eis ferm da surportar  
Dolurs mo corporalas, ma succumber  
Cert sto el allas peinas della olma.

Capitani.

Quiet, a miu consegl tü obedischa  
E non discorra tant!

Locotenenent.

Dovei allura  
In peinas mütas jeu aunc consumar  
Quels paucs moments, quals viver vögl  
E quals da viver jeu aunc hai? O na,  
Me lascha pür uss al comgiau da cor  
Cun tei çiançar. La vita fugitiva  
Ils ultims caulds torrents de saung mi caçia.  
Nel sein e mi dat forza da çiançar. —  
E noss compagns, co va que uss cun quels?

Capitani.

Sco jeu avant Ti hai gia relatau,  
Quels tots se retirettan svelto per Scriveria.  
Casteggio e Voghera sun nels mauns  
Del inimitg.

Locotenenent.

E honorifica  
Eis stada certamein lur retirada?

Capitani.

Jeu vögl quei crêr! E nossa brava truppa  
Se ha battida sco liuns verentics.  
Mo quellas forzas tant superiuras  
La han podiu respinger.

Locotenent.

O ün pövel  
Zun excellent els sun, quels Austriaics.  
Amitg, havesses vis tü mes compagns!  
Tots heroes els eran. Ferm sun stai  
Els tots qua sco ün spelm a mez la mar.  
Che Deus als vögli aunc remunerar  
Lur fideltad! Mo paucs dad els seran  
Restai.

Capitani.

La guardia davant havevas?

Locotenent.

Schi, frar. Et arrivand nus a Casteggio  
Oz a mezdi, là cuschinar volend,  
La nova arrivet, sco tü er sas,  
Che non sei da lontan da nus il Lannes.  
Il general frances, e ch'el sminaci  
Da prest nus attaccar. Jeu füt postau  
Davant eun mia brava compagnia  
Sper ün squadrin cavallerists legiers  
Da Lobcoviz, dovend qua occupar  
Nos inimitg, infin che prompta sei  
L'armada al combatt.

Capitani.

Meins favureivel

Füt jeu postau in quest moment sgrischus!

Locotenent.

Jeu accorschet zun prest, tgei era qua  
Il principal, e che la segürtad  
De tot la truppa, forsa aunc da plü,  
Sei in question. Apeina ch'arrivau  
Al defilé jeu füt, inua subit  
Jeu me fermet, vezet jeu avanzar

A pass sforzai colonnas dels Frances.  
Tot la damaun ün cert presentiment  
Miraviglius giascheva in miu cor,  
Sco sche spiridas fussen mias uras  
E ch' alla mort stovess tribut pagar.  
Vezend las bajonettas, las hostilas,  
Glüschir tras la spelunca della via.  
Persvas jeu era ch' üna balla oz  
Per mei er fuss cargada. E squiçiau  
Dal sentiment de mia mort vicina.  
Jeu acclamet miu corporal fidel,  
Tü il conoschas bein, il Heyderich,  
Quel vegl honest, gli consignet la cassa  
De mia compagnia e la bursa,  
La quala jeu portava in giloffa,  
Cun l' ordra da remetter bein la prima  
Al colonnel, a mes buns geniturs  
La bursa, quala sei il testament  
Solet del flgl, mort per l' imperatur  
Nel glorins combatt. E cun quests plaids  
Licenziet jeu il fidel vegliurd.  
A qual nels ögls glüschivan grossas larmas.  
E qual me supplichet instantamein  
Ded il voler salvar da mei durant  
Qnest grand pericul della mort. Il bun.  
Il brav Ioseph! — El presentiva er,  
Tgei ch' arrivar a siu tenent doveva!  
Et il congiau da quest fidel amitg  
Mi füt plü grev, che quei che jeu pensava:  
A temps aunc me desdet la sclopetada  
Del inimitg. Curascha uss valeva.  
Mes bravs compagns battevan sco liuns  
E gnanc ün pei cedettan del terrèn.  
Avant noss peis prest morts qua se muschnettan  
Dels inimitgs, pertgei che sagittar  
Mes giuvens sagittavan tots segur;  
Ma er inturn da mei crodettan blers;  
E tranter quels mes buns officials  
Ils prims els eran. Zieva ün combatt  
D' ün' ura, jeu solet cun ündesch humens

Da mes novanta stavan visavi  
Als furius Frances. In quest moment  
A terra jeu crodet tocc dalla balla,  
E sai nagut da quei, il qual plü tard  
Eis daventau. In tia braçia pür  
Sun per la prima gada jeu desdau.

Capitani.

De quei ti pos jeu dar bun scclariment.  
Tes humens subit uss se retirettan,  
Vezend els quel crodar, qual als haveva  
Mussau da batter. Ils tenents allura,  
Il Stambach et Ottilienfeld, battii  
Dall' outra vart dal inimitg, t' alzettan  
E te portettan er cun tota stenta  
Ün toc, infin che els, sezs arrivai  
Dals caçiadurs frances, uss te stovettan  
Laschar a tiu destin. Ils inimitgs  
Spert te spogliar volevan; uss vegnittan  
Qaulche Croats dal bosc vicin, scaçettan  
Ils inimitgs avids, e te portettan,  
Cargau sün lur sclopets, fin a Casteggio,  
E subit uss da là il comt Oreilly  
Te transportar laschet dad ün husar  
Da Naundorf a Voghera. Da quest ultim  
Las novas hai jeu er da tia sort  
Durant quest di fatal.

Locotenenent.

E tü, amitg?

Capitani.

Cumbein che nus tras tiu sacrificar  
Heroic füt possibel, da nus formar  
In urden de battaglia, nus totüna  
Resister non podettan allas forzas  
Aschi superiuras, qualas nus  
Uss prest da totas varts er attachettan.  
Nus bandunettan subit uss Casteggio  
E nus nus retirettan a Voghera.  
Giust alla porta sura me tocchet

Quest colp fatal in miu braç dretg, jeu füt  
Clappau e me ruschnet fin qua, inua  
Jeu te cattet e subit concludet  
D'insembel aspectar cun tei la sort,  
Che nus eis destinada.

Locotenant.

Er tü blessau?

Ma na puriculus?

Capitani.

Na, na, amitg!

Locotenant.

E tia plaga non eis aunc faschada?

Capitani.

Na!

Locotenant.

sche va, sche curra subit!

Capitani.

Na!

Locotenant.

Mortal ti tiu tardar po daventar!

Capitani.

Il prim saver vögl, tgei cun tei daventa.

Locotenant.

Amitg, jeu mora!

Capitani.

Quei eis aunc incert,

Tiu salvament eis forsa aunc possibel.

Locotenant.

Speranza vana — jeu non vögl guarir.

Capitani.

O quala temeraridad quei fuss!

Locotenant.

Conserva tü a tiu imperatur

Ûn brav official!

Capitani.

Perquei jeu resta.

Locotenant.

Na, giust perquei stos ir! O non mi lascha  
Il sentiment amar, che mia mort  
Tardanta sei la culpa dalla tia!  
Avant che il solegl aunc oz tramunta  
Sun cert jeu liberau.

Capitani.

Miu maun dovei  
Almeins tes ögl's rerrar.

Locotenant.

O quels mi serra  
Il genius de mia patria.

Capitani.

Treis uras sesa jeu uss qua sper tei!

Locotenant.

Perquei non perda plü gnanc ün moment  
Da te salvar!

Capitani.

Sche ti fuss d'agüdar! —

Locotenant.

Negün mi po güdar! Me lascha uss  
Morir quiet in pasch, e va!

Capitani.

O frar!

Locotenant.

Te salva, va! Tiu bab aunc viva, va,  
Te salva gli, e te conserva er  
A tiu imperatur!

Capitani.

Tgei vala jeu,  
Sche tü mi moras!

Locotenant.

Va e mi salüda  
Tot mes amitgs, o va!

Capitani.

Non has speranza  
Tü zun negüna della vita?

Locotenant.

Na,  
Amitg, negüna! — O sche va, te salva!

Capitani.

Mi strenscha tü il maun aunc üna gada;  
Il dretg, quel eis sfraccau e tü te stos  
Cun il sinister contentar.

Locotenant.

O vale,  
Amitg, o vale!

Capitani.

Deus, El te conforti  
Nell' ura della mort! O vale, frar!

(S'absenta)

—♦♦♦—  
❖ Scena quarta. ❖

Il prim **Locotenant** (solet).

Quei miu comgiau, miu ultim! — Mort! jeu non  
Te tema e non trembla, ma totüna,  
Pensand che quei sei l'ultim ögl human,  
Qual mi glüschit, uss l'olma s'insnuischa.  
Miu quint eis sald e fatg miu testament!  
Deus vögli confortar mes geniturs.  
Cur che il Heyderich honest als porta  
Quest miu legat; jeu sun quiet, al çel  
Sei grazia, e non hai da temer  
Negün moment la mort. O mai antruras  
Hai jeu pensau de quei, che la sentenza:  
«Dulce pro patria mori» del grand  
E vegl Höraz, la quala jeu in scola  
Vertit, dovess provar in mia vita.  
El ha raschun, quest imortal poeta,

Dulç eis morir per sia patria!  
O che avant tots giuvens cors fidels  
De miu car pövel star podess e gli  
Podess cun mia forza ultima  
E miu ultim respir dell' olma clar,  
Possent e fulminant er acclamar:  
Dulç eis morir per sia patria!  
Nagut ha de horribel quella mort,  
Sche ella la laurea sanguinusa  
Inturn la temprà et il frunt stortiglia.  
Savessen quei quels egoists, ils quals  
Se zuppan davos pigna, cura clama  
Ses figls la patria allas bandèras;  
Savessen quei quels vils timids, ils quals  
Astuts se creian d'esser e prudents,  
Mussand in vagas phrasas, che la caussa  
Bisögn non hagi aunc da lur agüt,  
Che non decidi la victoria  
Dus pugns da plü u er da meins,  
E co che pon tunar tot quellas stgüsas  
E verclas miserablas — presentissen  
La beatezza quels, la quala sènta  
Il brav guerrier, qual sanguinescha per  
La buna caussa, els currissen tots  
Cert allas armas. Cert l'irà bein er  
Senz' els, et er la dècisiun dus pugns  
Non dattan: ma non ha la patria  
Il dretg egual a *tots* ses figls adüna?  
Sch' il contadin sto sanguinar, e sche  
Il citadin bugen er offerischa  
Ses cars infants, o tgi allur' se po  
Excluder? Na, negün eis memia bun  
Da dar per la honur e libertad  
Della naziun la vita, anzi blers  
Ne sun indigns! — Allas bandèras subit.  
Sche vus la vusch interna admonischa:  
O bandunei vos bab e vossa mamma,  
Vossa muglier e voss infants, l'amitg  
E l'amurusa resolut: da vus  
Ils rebüttei, sch'els retener vus volan —

Il prim post ha la patria nel cor! —  
Qual genius m'attacca? — vol comgiau  
Uss prender l'olma tant ardita cun  
Quests plaids sublims? — Quant debel che jeu sun!  
La vusch mi rumpa! — Sco tü vol, miu Deus  
E bab! O guarda tiu infant eis prompt!

(El croda in svaniment.)

—◆ Scena quinta. ◆—

L'antecedent. Il **Corporal**, ün fazolet inturn il braç supèriur, calürau e lass, allura se sforzand, finche sia forza tandem svanischa gradualmein.

Corporal.

A peina pos plü lonsch! — Sche jeu non prest,  
Non subit uss il catta, sun allura  
Invans cert tots mes sforzs. Quell' ossa veglia  
Vol rumper! — Sü in piazza giaschan  
Blers moribunds, ma tranter quels non eis  
Miu bun locotenent. — Il colp al braç  
Zun vehement dad arder uss comenza. —  
La schenta nosa me tenettan per  
Ün desertur! — Jeu désertar aschia? —  
Jeu desertar, qual hai trenta çinc anns  
Serviu a miu imperatur? — Hai jeu  
Salvau pür miu locotenent, la via  
Bein vögl cattar alla bandèra mia!

(S'inschenugliescha sper el.)

Jeu ti ringrazia, Totpossent! el eis  
Cattau, e jeu il hai puspei! — O schi!  
Jeu uss il hai, ma co? — Mort! — mort! — Na, na,  
El non po e non asca esser mort. —  
Deus mi havess laschau mo reussir  
Quell' avventura per il mort cattar? —  
Na, se desdar el sto, che jeu almeins  
Ils ögls gli clauder possi. — Questa fascha  
Sto uss daven! — Aschia! — Uss jeu vögl

Guardar, inua che jeu aua catta!  
O non me lascha, Deus, uss desperar! —  
(S' absenta svelto.)

Locotenenent.  
(se desda.)

O non pos dunque jeu morir? — Aunc mai! —  
Fai curt, o mort! Quant temps aunc me dovei  
Jeu tormentar?

Corporal.  
(returna cun aua nella galea.)

O grazia al cel,  
Qua eis uss l'aua. —

Locotenenent.

Ha! tgei vezza jeu?  
Tü, Heyderich! — Jeu me dovess haver  
De tia olma ingannau? — Tü er  
Ûn desertur? Pu! Fi!

Corporal.  
O Deus, el uss  
Se mova! — O el viva! Miu signur,  
Miu bun signur tenent! — O l'allegrezza! —

Locotenenent.  
Daven da mei, non m'amaregia tü  
Miu ultim grev moment!

Corporal.  
Uss tot torment  
Eis imblidau! —

Locotenenent.  
Eis tü er captivau?

Corporal.  
Na, miu signur tenent!

Locotenenent.  
Sche co es qua  
Allur' tü arrivau?

Corporal.  
Deus sei laudau!  
Sun desertau! —

Locotenent.

Daven, tü scroc! Me lascha  
Quiet e non me fai aunc smaledir  
Nell' ura della mort!

Corporal.

O per amur  
De Christus, miu signur locotenent!  
Tgei ha .El?

Locotenent.

Miserabel scroc! — se lascha  
Per ün pugn plein ducatas surmanar  
Ded ussa sia longa fideltad  
Da passa trenta çinc anns macular! —  
Or da mes ögls!

Corporal.

Signur tenent! El eis  
Crudel; cert quei non hai jeu meritau!

Locotenent.

Tü has raschun! Nel tgau tü üna balla  
Uss meritasses, desertur! —

Corporal.

O sch' El  
Savess, pertgei che jeu sun desertau!

Locotenent.

Negün scroc eis aschi stupid, ch'el non  
Cattass la stgüsa per sia viltad.

Corporal.

Signur tenent, il colp, il qual nel braç  
Jeu porta, el fa mal; ma la punschida.  
La quala mi nel cor ses plaids uss dattan.  
Per blers eis ella aunc plü dolorusa! —

Locotenent.

Tü schani! da quels ögls honests non fai!  
Pür libramein il scroc avant mèi fai!  
Jeu sun blessau e captivau e ti  
Non pos uss far nagut.

Corporal.

Signur tenent!

Non rumpi El il cor ad ün honest  
E pauper schani! Jeu sun desertau.  
Schi, ma soletamein per El salyar!  
Jeu hai tot la moneida qua pro mei;  
Cun tgei Gli pos jeu il plü spert güdar?

Locotenent.

Hum!

Corporal.

Schi, aschi pilver sco Deus m'agüda  
Nell' ura della mort, perquei mo sun  
Jeu qua, perquei hai jeu quest colp nel braç.  
Co eis El da salvar?

Locotenent.

O Heyderich!

Corporal.

Jeu per moneida vila bandunar  
L'imperatur? — Jeu, miu signur tenent.  
O quant crudel quei era!

Locotenent.

O, amitg.

Compagn! Tgei ti dovei jeu dir, e co  
Dovei tot quei jeu uss remediar? —

Corporal.

Tot eis gia bön puspei! Sche El mi vol.  
Signur tenent, mo far uss bella çera  
E me nomnar il Heyderich fidel.

Locotenent.

Miu Heyderich, tü vegl, fidel compagn!

Corporal.

Aschia, miu signur tenent! aschia!  
Uss eis tot imblidau. Ma co Il pos  
Salvar?

Locotenent.

Ün salvament eis impossibel! —

Corporal.

O cert, signur tenent — ch' El me mo laschi  
Agir! — Ün bun letg lam El sto haver  
A bel principi, ün chirurg allura  
E buna cura! quei se sto bein far!  
E mai la notg siu letg vögl bandunar.

Locotenent.

O olma, tü fidela! —

Corporal.

Pür me laschi  
El far! La casa qua non para d'esser  
Tant mala. Tot ils habitants se han  
Qua inserrai per tema dels Frances,  
Quals a spogliand van da pertot inturn.  
Els cert nus stoveran avrir. — Però  
Signur tenent, per ün vil desertur,  
Qual per danèrs se venda, mai, o mai  
El me havess doviu tener. Pilver  
Quei mai havess El far doviu!

Locotenent.

Perduna,  
O mi perduna, vegl amitg!

Corporal.

Que eis  
Da ditg gia perdunau e cert non vala  
Dad esser menzionau! — El eis totüna  
Miu bun signur tenent. — Ma alla porta  
Uss subit.

(El splunta.)

Sü! Olà! Avri la porta!  
Agüt sto uss haver ün brav tenent,  
Ün moribund! O per amur del çel,  
Avri, fagei misericordia!—

Locotenent.

Negün te senta!

Corporal.

Ün me senta cert,  
Els han mo tema. Claramein jeu auda

Dadent uss bisigliar. — Avri la porta —  
Misericordia! — Ün moribund  
Vus clama in agüt! Avri! Avri!  
Uss, element! Non va que alla buna  
Provein nus cun la forza.

Locotenent.

Tot tes sforzs

Els sun invans.

Corporal.

Cert, il dovei güdar. —

Sü, element! Avri, ne che jeu sfracca  
La porta, ma gardei co va allura  
Cun tots insembel! Subit uss avri!  
Vus vögl mussar, co ün dovei haver  
Respect d'ün moribund, d'ün brav tenent!  
Avri la porta, ne che jeu la sfracca! —

Üna vusch in casa.

La porta subit vus serà averta;  
Ma nus laschei la vita, grazia!

Corporal.

El vezza, miu signur locotenent,  
Quei güda excellent! — Avri mo subit.  
Nagut del mal vus arrivar dovei! —  
Stovein nus aunc spetgar? —

La vusch in casa.

O subit, subit!

Corporal.

Curascha, miu signur tenent! La clav  
Gia scruscha nella serra.

Locotenent.

Salvament

Non hai jeu d'aspectar.

Corporal.

Allevgiament

Almeins El po haver in üna casa.



◇ Scena sexta. ◇



Il **Negoziant** (sorta dalla casa). Els **antecedents**.

Negoziant.

Cun tgei pos jeu servir? Tot quei vögl far,  
Il qual mi eis possibel. —

Corporal.

Bun Signur!

Prendei vus quest official, il qual  
Mortalmein eis blessau, in casa vossa;  
Haveies cura, ch'ün doctur el catti.  
E jeu vus dun tot quei che jeu posseda,  
Qua eis la bursa.

Negoziant.

Els sun Austriacs?

Corporal.

Schi, Austriacs blessai e captivai!

Negoziant.

O quant bugen che Als voless güdar.  
Ma jeu non pos.

Corporal.

Mi schei er il pertgei?

Negoziant.

Ils inimitgs sun in citad. e jeu —

Corporal.

Podess haver imbrugls? Fi! fi! Signur.  
Tgei vus importan bein imbrugls, sche vus  
Ün bun human podeis sálvar.

Negoziant.

Schi, ma —

Corporal.

Sche non vus bastá dunque la moneida? —  
Da plü de çent ducatas sun in bursa.

Negoziant.

Eis tot in urden, ma —

Corporal.

Quei non vus basta?

Negoziant.

O l'aur —

Corporal.

Spetgei! Moneida non hai outra,  
Ma — qua ün orologi bel d'argent  
Jeu aunc posseda, sche predei vus quel,  
El eis tot mia facultad, predei  
Vus quel e po salvei miu bun tenent! —

• Negoziant.

Brav bun!

Locotenent.

O Heyderich, tü olma veglia  
E tant fidela!

Corporal.

O non reflectei  
Plü lonsch, predei! — Jeu non il dovra plü,  
Spiridas cert seran uss mias uras!

Negoziant.

Brav corporal! Ün hum zun excellent  
Sto esser vos signur locotenent,  
Podend el tal' amur e fideltad  
Bein meritar. Salvei vus vos danèr,  
Salvei vos orologi, tot salvei;  
Vus ambas dus bugen cun mei jeu prenda  
In casa mia, possi d'aver  
Perquei allur' cun mei er tgei che vögli!

Corporal.

Vos maun, o brav signur! — Deus sei laudau.  
Miu bun signur tenent serà salvau!

Negoziant.

Els sun humans. quei sto per mei gia esser  
Sufficient; ma Els sun humens nobels,  
Et Austriacs aunc sur da quei, e meglier

Nel cor negün eis austriac, che jeu ;  
La casa mia uss Als eis averta.

Corporal.

Schi, bun signur, nus essan Austriacs.  
Deus sei laudau! aunc essan's Austriacs! —  
Il maun là supra. Po la guerra er  
Alzar ün' autera bandèra qua,  
Nus essan e restein compatriots! —

Negoziant.

Eis fatg! — Ma uss volein nus festinar,  
Ded El sut tetg prest metter, miu signur  
Tenent, allura vom jeu a çercar  
Ûn bun chirurg, qual Il dovei faschar.

Locotenent.

All' aria d'intant El qua me laschi,  
Plü lev mi eis cert qua, ch' in stanzas stretgas.  
El pür me laschi qua, fin ch'il chirurg  
Decida, sche speranza hai da vita.  
Sto jeu morir, allura plü bugen  
Morir voless sut quest bel çel ävert! —

Negoziant.

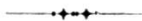
Vom subit a clamar uss il chirurg. —  
Et el, miu corporal, in casa vom  
A prender ün refresc. Sche las colurs  
Dell' Austria observan mes infants,  
Gli portan subit els, tot quei ch'els han.

Corporal.

Mo prest uss ün chirurg.

Negoziant.

In çine minutas  
Jeu al plü tard serà cun el turnau.



◇ Scena septima. ◇

Il locotenent. Il corporal.

Corporal.

Et uss, signur tenent, uss va tot bein.  
El pür retegni ils fouriers, quals Gli  
Dovevan far quartier oz in sonteri;  
Il grand fourier magiur e general  
Qua sü non il aunc vol laschar marschar.

Locotenent.

Sche va in casa uss, bun Heyderich,  
A prender ün refrese, pilver mi para,  
Che Tü te sforzies. — Joseph, Tü eis  
Zun vegl. O non te fai intentamein  
Malad.

Corporal.

Negüna tema, bun signur,  
Jeu hai üna fermissima natura;  
Quest colp tant maladett ch' el ardi pür,  
La vita quei non custa.

Locotenent.

Tia plaga!  
Deus! Co jeu imblidar hai quei podiu!

Corporal.

Sche tgei, per üna tala bagatella,  
Üna ferida superficiala,  
Non eis da lamentar; tals sgriffels  
Hai bliers jeu alla vita. — Ma uss vögl  
Jeu ir per ün refrese ad El, il qual  
Gli detti forza. — Ma che El mi detti  
Il maun d'amitg avant aunc üna gada;  
Aschia! Grazia. signur tenent,  
Da cor, o El eis ün signur bravissim!  
E sch' il mi er havess custau la vita,  
Jeu ll havess stoviu haver puspei. —  
Il cel ha fatg misericordia

E non laschau ha 'l desperar ün vegl  
Guerrier, il qual alla bandèra serva  
Et al imperatur honestamein.

(Va in casa.)

Locotenenent.

Tü cor fidel, magnific! E non meglier  
Te hai jeu conoschiu? O il pensier,  
Che vivien aunc fals humans qua giu  
Sut il solegl, quei sia glüsch mi fa  
Puspei desiderabla. — E pertgei  
Non viver jeu dovess voler? Pertgei  
Dovess jeu smaledir ün' existenza,  
Uss ch' allegrezzas tantas forsa aunc  
Mi pon flurir, che tantas bunas caussas  
Pos comenzar et aunc finir? — Sun tot  
Ils plans gia ruvinai dad ün combatt,  
Il qual ün perda? — Deus in çel, jeu senta  
Che hai aunc pretensiuns a questa terra,  
Hai üna vusch aunc nella decisiun  
Da questa vita. — Quel, qual circumdau  
Eis da humans honests e nobels, quals  
S'accordan cun siu cor, nuides quel  
Cert ils banduna per ir a çercar  
La solitudine de sia forsa.

Corporal.

(Ven dalla casa cun üna buttiglia cun vin et ün majöl.)

Signur tenent, qua ha 'l ün bun dagut  
D'ün vin zun excellent. Quel cert darà  
Ün auter föc tot noy in sias venas.  
Uss, inavant! Aschia! Ha 'l gustau? —

Locotenenent.

Ün excellent refresc! — Has tü, compagn,  
Er gia beviu? —

Corporal.

Jeu sai spetgar.

Locotenenent.

Non has

Tü aunc beviu? Pertgei?

Corporal.

Jeu non hai aunc  
Negüna dretga seit, il qual probabel  
Po derivar da mia stanclantezza;  
Ma prest puspei quei cert serà in urden.

Locotenent.

Te metta qua a seser! — Has la febra?

Corporal.

Negüns vestitgs de quella!

Locotenent.

O mi dai

Aunc ün dagut! Aschia, grazia!  
Et uss raquinta tü tandem, co eis  
Tü a Voghera arrivau?

Corporal.

Jeu era

La Scrivia passau gia cun ils auters,  
Cur' che jeu m'informet, che tot nos corps  
Sei in compleina retirada. Uss  
Tü stos cercar tiu bun tenent, quei era  
Miu prim pertratg.

Locotenent.

Tü brav compagn!

Corporal.

Et uss

Jeu subit me volvet e returnet  
E demandet tots regiments passants,  
Inua sei il nos, infin che jeu  
Tandem er il cattet. Inua eis  
Miu bun tenent? jeu demandet. Mort! Mort!  
Ün m'acclamet; schi mort, garit ün auter,  
Jeu il hai vis crodar. Nels defilés  
El eis postau cun sia compagnia  
D'otganta humens circa. Deus il uss  
Conforti, m'acclamet ün terz. Il cor  
Mi rumper uss voleva, ma adüna  
Jeu aunc sperava, bein savend che blers

Da quels aunc vivan, quals per morts un gia  
Teneva.

Locotenent.

O bler meglier quei non eis.

Corporal.

Tandem jeu observet ün valorus  
De nosa compagnia. Bun compagn,  
Inua eis nos bun locotenent?  
Il demandet jeu tot in furia.  
Quel ha uss totas peinas superadas.  
Eis stada la resposta; ün il ha  
Portau daven nel grand combatt, plü tard  
Ün sün il camp il ha per mort laschau.  
D'intant jeu non Il aunc voleva dar  
Per pers; jeu era ferm persvas, che El  
Aunc stoppi viver. E sco or da senn  
Currit jeu desperau tras tot las filas;  
Non haveis vis miu bun locotenent?  
Jeu semper demandet da totas varts.  
Ün «na», ün «mort», quei era la resposta.  
Jeu gia voleva desperar, ma uss  
Tandem mi schet ün svelt husar passant,  
Che giaschi ün official blessau  
De nos brav regiment là a Voghera,  
Qual sei mortalmein toc dad üna balla  
E cert mai il solegl in sia vita  
Plü vezzi tramuntar. Negün podeva  
Quei esser auter ch' El; e subit fatga  
Uss füt mia resoluziun, dad El  
Salvar, er sche la vita mi dovess  
Custar.

Locotenent.

O nobel, generus human!

Corporal.

La cassa della compagnia subit  
Jeu det a nos major, qual quest moment  
Giust a cavagl passet da quella via.  
E returnet spert alla Scrivia.

Là nossas sentinellas jeu passet  
Tot adascusamein, saglit nel flum  
Et il passet nudand

Locotenenent.

O Heyderich!

Quei mai t'imblida jeu in mia vita!

Corporal.

Eis tot indretg, signur locotenenent,  
Indretg! Ils noss, quals alla riva stavan,  
Els me tenettan per ün desertur,  
Sün mei els sagittettan, et un colp  
Mi ha sgriffiau ün pau il braç; ma tgei  
Quei m'importet? Il flum havet jeu uss  
Passau. — Ün desertur! Jeu desertar?  
Nos Deus in çel pilver cun la sajetta  
El me havess colpiu, sch'ün schani vegl  
Sco jeu, il scroc havess aunc far voliu.

Locotenenent.

Jeu per ün tal te hai podiu tener? —

Corporal.

O saperment! schi! — Ma, signur tenent,  
Jeu hai da totofatg quei imblidau,  
Ne che jeu mai havess quei raquintau! —  
In summa, jeu füt uss amüç. «Qui vive!»  
Uss m'acclamet cun forza ün Frances,  
Qual sentinella stava da vicin;  
«*Ün desertur!*» gli det jeu per resposta,  
E subit uss ün me laschet passar.  
Jeu jet uss inavant in tota prescha.  
Aschia arrivet jeu a Voghera;  
Inua jeu long temps invan in piazza  
Hai tranter morts e moribunds çercäu,  
Infin che tandem üna buna steila  
Me ha allur' menau in questa strada.  
Et uss il hai jeu, miu signur, puspei,  
Et El serà salvau. O Deus in çel!  
Da cor bugen jeu mez uss vögl morir,  
Savend che miu tenent eis manteniü.

Locotenent.

Compagn! jeu resta in etern e semper  
Tiu debitur! — Mi dai il maun — sche tgei —  
Te lascha anzi dretg fraternamein  
Uss imbraçiar, tü cor fidel, honest!  
O ve!

Corporal.

Signur locotenent!

Locotenent.

O ve!

Miu bun compagn de guerra!

Corporal.

Quei non descha!

Locotenent.

Non fai tü ceremonias, o ve,  
Ve a miu pèz tü brav compagn!

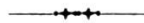
Corporal.

Sche El

Mi uss comanda absolut aschia.

(El l'abraçia)

O miu signur locotenent carissim!  
Che El non me beffegi, ma quest büc  
Non dun jeu per tot las ducatas sias! —



—◇ Scena octava. ◇—



Il **antecedents**. Il **Negoziant** et il **Chirurg**.

Negoziant.

Qua. bun amitg! agüda. sche tü pos  
Güdar; ün hum galant pilver el eis.

Chirurg.

Quei sai jeu bein, vezend jeu l'uniforma. —  
Signur tenent?

Locotenent.

O El mi vol güdar?

Chirurg.

Tant sco jeu pos.

Corporal.

Ma subit, subit uss!

Amitg, qua eis negün temps plü da perder! —

Chirurg.

Inua ha El la ferida?

Locotenent.

Qua.

Chirurg.

Füt granda sia perdita da saung?

Locotenent.

Nagut lāsupra pos jeu relatar,

Essend che pür avant üna mezz' ura

Jeu resvegliet d'ün svaniment profund.

(Il chirurg s'inschenuglia sper el e tenta la ferida.)

Corporal.

(al negoziant.)

Signur! Tgei creia El da quella caussa?

Fa il chirurg bein çera suspectusa? —

Serà salvau miu bun locotenent?

Negoziant.

Jeu spera! — il chirurg non eis, mi para,

Tant anguschau; — dal rest eis quest hum giuven

Zun bein espert in sia spha et

Impunderà tot siu possibel per

Salvar quest brav official.

Corporal.

Pertgei

Non sai jeu mez er quei! O Deus! Sche jeu

Er quei capiss! — quei fuss ün' allegrezza!

Signur, o po demandi El, tgei bein

Ch'el pensa, e sch'el creia — —

Negoziant.

(al chirurg.)

Et adunque

Chirurg.

Pericul bein exista, ma d'intant  
Eis salvament probabel. e jeu creia  
D'ascar gia sincerar, che il signur  
Tenent serà salvau.

Corporal.

Victoria!

Miu bun signur tenent serà salvau!  
Et eis quei propi ver, miu car doctur? —  
Victoria! Victoria! O Deus  
In çel, Ti sei uss grazia, che Tü  
Mi has laschada quella debbla forza  
Infin a quest moment; nagut m'importa.  
Sche ella pür uss rumpa: jeu uss sai  
Ch'el eis salvau, miu bun signur tenent! —  
Victoria! il brav serà salvau! —

Locotenent.

Tü bun, fidel compagn!

Chirurg.

(al negoziant.)

Uss, bun amitg.

Va tü a preparar al brav tenent  
Ûn letg, ün bun e lam, et üna stanza;  
Allura il volein portar in casa,  
Et üna buna tavla, buna cura  
E la natura buna cert doveien  
Er reportar victoria.

Negoziant.

Jeu curra.

(El va in casa.)

Locotenent.

Signur doctur! Quest miu brav Corporal  
Jeu roga avant tot de subit uss  
Voler examinar. El ha ün colp  
Al braç, e quel reçert el ha per mei.  
O ch'El il faschi uss cun tota cura! —

Corporal.

Na, El avant, signur locotenent! —

Locotenent.

Pür cur in stanza sun, avant cert na.

Chirurg.

El mussi la ferida, Corporal.

Corporal.

Per quella bagatella!

(Il chirurg tenta la ferida.)

Locotenent.

Co eis ella?

Chirurg.

La plaga eis fitg granda.

Corporal.

Deus, ün sgriffel

Eis ella mo! (da bass.)

Quiet!

Chirurg.

Periculosa

Eis ella!

Corporal.

(da bass.)

O sei El quiet! quiet!

Chirurg.

Siu puls eis zun fitg alterau.

Locotenent.

O Deus!

Il bun hum vegl. quel grand rescaldament,

Et er siu sagl nel flum!

Corporal.

(da bass.)

O element,

Ch'El taschi po! —

Chirurg.

Na miu signur, qua eis

Fitg bler in risca; El mi fetgi signs

Tants sco El vol. Sia tensiun vitala  
Eis ruvinada.

Locotenent.

E per mei tot quei!

Corporal.

Ch'El non s'inquieteschi per de quei.  
Mia natura eis bunissima.

Locotenent.

O Deus in gel! miu Heyderich, tü eis  
Pallid uss sco la mort! — O Heyderich!

Chirurg.

El eis tot sturn.

Corporal.

Na, imaginaziun!

Jeu sun aunc ferm in camba.

Chirurg.

Schi, El trembla —

El sesi uss!

Locotenent.

Joseph, tgei has, miu brav?

Corporal.

Jeu creia, che non sei plü bler cun mei.

Locotenent.

O Deus! Tgei vol tü dir cun quei?

Chirurg.

Jeu tema,

Jeu tema —

Corporal.

Or sinceramein, mentir

Non pos jeu alla fin de totas fins:

Que uss mi ven tot stgür avant ils ögls:

Jeu creia, jeu hai prest uss superau.

Locotenent.

O Heyderich!

Chirurg.

Jeu hai quei presentiu  
Ûn corp tant vegl, il sforz immens, il colp,  
L'infredatura tant annetga e  
La perdita de saung —

Locotenent.

Signur doctur,  
El salvi po quest bun vegliurd! —

Chirurg.

Jeu creia,  
Che sei invan qua tot miu art. La fossa  
Demanda qua uss siu tribut legitim.

Locotenent.

O ün guerrier el era ün bravissim,  
Et uss aschi miseramein dovei  
El qua morir, lontan dalla bandèra  
E na in gloriu combatt!

Corporal.

Pertgei  
Non gloriu? — Signur locotenent,  
Na, jeu non mora sut mia bandèra,  
Ma giust per quella mora jeu totüna;  
Pertgei salvau hai al imperatur  
Ûn brav official, e quei me fa  
Bler plü superbi, che sche jeu havess  
Salvau qualunque sign er de campagna.  
Bandèras ün puspei po recamar  
E surdorar, ma ün tal heroe,  
Seo miu signur tenent, mai plü ün catta.

Chirurg.

El senta forsa appressiun del pèz?

Corporal.

Terribel il mi strenscha uss il cor! —

Chirurg.

El pensi uss a Deus!

Corporal.

Scontau jeu hai  
Gia cun il çel questa damaun; comgiau  
Da miu tenent mo hai jeu aunc da prender.

Locotenent.

Joseph! Joseph, tü moras e per mei! —

Corporal.

Gia debels sun mes ögls! — Inua eis  
Siu maun? Siu maun, signur locotenent!  
Che El mi detti quel aunc üna gada,  
Per l'ultima! — Aschia! — Vale, vale,  
Signur locotenent! Ün testament  
Non hai jeu de bisögn, negüns infants  
Jeu hai, jeu non posseda zun nagut,  
Che quest miu orologi; quel sto El,  
Miu bun signur locotenent, uss prender;  
El sei üna memoria d'ün schani  
Vegl e honest, il qual Gli semper eis restau  
Fidel, o schi, fidel fin alla mort! —

Locotenent.

Per prezi tal sto esser jeu salvau!

Corporal.

E sch'El in patria puspei arriva,  
Ch'El digi a mes bravs compagns, quei eis  
Miu ultim desideri: Che El digi  
A mes compagns, jeu non sei desertau.  
Non sei ün desertur, jeu sei restau  
Un Austriac fidel fin alla fossa.  
E hagi al imperatur serviu  
Honestamein e dretg., e sei er mort  
Da hum galant!

Locotenent.

Miu brav, tü viveras  
Nella memoria de tot ils buns.

Corporal.

Signur doctur, El mi repeti quei

Aunc una gada, ch' il signur tenent  
Sei da salvar!

Chirurg.

Cert, cun l'agüt del çel  
Non dubitescha jeu a sia scampa.

Corporal.

Rumpei allura pür, ögls vegl, rumpei!  
Victoria! — Victoria! Jeu hai  
Salvau miu bun signur locotenent!

(El mora.)

Locotenent.

O per amur del çel, el dat a terra!

Chirurg.

Per mai, mai plü s'alzar!

Locotenent.

Che El me laschi  
Uss ir dad el! — Jeu stun qua in schenuglias  
Plein de dolurs e plein d'enthusiasmus  
Avant la bara tia, miu amitg,  
Miu car, fidel amitg! — O patria,  
O guarda, patria, tals cors aunc battan  
In tes bravs figls, tals gests aunc madüreschan  
Sut tiu soleg! — O patria, tü cara,  
Superba aunc pos esser tü, superba!

(La tenda croda.)



